

# Saint Stephan

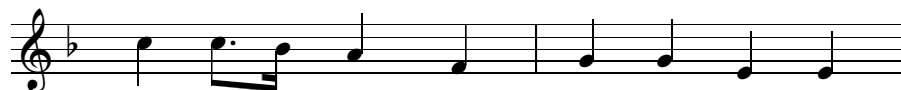
early 15th century



1. Saint Ste - phan was a clerk In  
2. He out of kit - chen came With  
3. The boar's head he cast down, And  
4. "What ai - leth thee, Ste - phan? And



King He - ro - des hall, And ser - ved him of  
boar's head in his hand, He saw a star as  
went in - to the hall, "King He - rod, now I  
what is thee be - fall? Doth ei - ther lack thee



bread and\_ cloth, And serv - ed him of  
fair and\_ bright He saw a star as  
thee for - sake King He - rod, now I  
meat or drink Doth ei - ther lack thee



bread and\_ cloth, As ev - - - er  
fair and\_ bright Right o - - - ver  
thee for - sake, Thee a - - - nd  
meat or drink, In King\_\_\_\_\_ He -



King be - fall.  
Beth - lem\_ stand.  
thy\_ workes all."  
ro - des\_ hall?"

- 5 “I lack no meat nor drink  
In King Herodes hall;  
|: There is a child in Bethlem born, :|  
Is better than we all.”
- 6 “That, Stephan, is so sooth,  
Is all so sooth, I wis,  
|: As that this capon it shall crow, :|  
That liest in my dish.”
- 7 That was no sooner said -  
That word in Herod’s hall -  
|: Than capon “CHRISTUS NATUS EST” :|  
Did crow before them all.
- 8 Then Herod’s men rise up,  
By two, and all by one,  
|: And leadeth Stephan out of town, :|  
And stoneth him with stone.
- 9 They holy Stephan took  
And stoned him in the way;  
|: And therefore is Saint Stephan’s Eve  
On Christès owèn Day.

## Saint Stephan

*early 15<sup>th</sup> century*

*frühes 15. Jahrhundert*

1

Saint Stephan was a clerk  
In King Herodes hall,  
And served him of bread  
and cloth,  
As ever King befall.

Sankt Stephan war ein Verwalter  
an König Herodes' Hof  
und bediente ihn mit Brot  
bei Tisch (*wörtl.* und Tuch),  
wie es einem König geziemte.

2

He out of kitchen came  
With boar's head\* in his hand,  
He saw a star as fair and bright  
Right over Bethlem stand.

Er kam aus der Küche  
mit (dem) Eberkopf in seiner Hand.  
Er sah einen Stern so schön und hell  
grad über Bethlehem stehen.

3

The boar's head he cast down,  
And went into the hall,  
"King Herod,  
now I thee forsake,  
Thee and thy workè all."

Den Eberkopf warf er nieder  
und ging in den Saal.  
„König Herodes,  
ich verlasse dich jetzt,  
dich und all dein Tun.“

4

"What aileth thee, Stephan?  
And what is thee befall?  
Doth either lack thee  
meat or drink,  
In King Herodes hall?"

„Was fehlt dir, Stephan?  
Und was ist dir geschehen?  
Fehlt es dir an  
Speis oder Trank,  
an König Herodes Hof?“

5

"I lack no meat nor drink  
In King Herodes hall;  
There is a child in Bethlem born,  
Is better than we all."

„Mir fehlt nicht Speis noch Trank  
an König Herodes' Hof;  
es ist ein Kind in Bethlehem geboren,  
das besser ist als wir alle.“

6	“That, Stephan, is so sooth, Is all so sooth, I wis, As that this capon it shall crow, That liest in my dish.”	“Das, Stephan, ist so wahr, ist ebenso wahr, ich weiß, als dass dieser Kapaun krähen wird, der in meiner Schüssel liegt.“
7	That was no sooner said That word in Herod's hall Than capon “CHRISTUS NATUS EST” Did crow before them all.	-Kaum war dies gesagt, -dies Wort in Herodes‘ Saal, als (der) Kapaun „Christus ist geboren“ krähte vor ihnen allen.
8	Then Herod’s men rise up, By two, and all by one, And leadeth Stephan out of town, And stoneth him with stone.	Dann erheben sich Herodes‘ Männer zu zweit und auch einzeln, und führen Stephan aus der Stadt und steinigen ihn mit Stein(en).
9	They holy Stephan took And stoned him in the way; And therefore is Saint Stephan’s Eve On Christès owèn Day.	Sie nahmen (den) heiligen Stephan und steinigten ihn auf der Straße, und deshalb ist Sankt Stephans Abend an Christus' eigenem Tag.

\* Hier wird das Geschehen vom Heiligen Land nach England versetzt: der alte germanische Brauch, beim Julfest einen Eberkopf feierlich aufzutragen, wurde in Oxford seit dem Mittelalter besonders gepflegt. Vgl. Lied (615) II/ Eng (The boar’s head)